Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczność więc wprawdzie przykłady tych w niebiosach tymi być oczyszczane same zaś niebiańskie lepszych ofiarami od tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro więc jest potrzeba, aby obrazy rzeczy na niebiosach oczyszczać takimi ofiarami, same rzeczy niebieskie – lepszymi niż te. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Koniecznością\* więc, (by) przykłady\*\* (tych) w niebiosach tymi być oczyszczane\*\*\*, same zaś niebieskie\*\*\*\* znaczniejszymi ofiarami od tych\*\*\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Konieczność więc wprawdzie przykłady (tych) w niebiosach tymi być oczyszczane same zaś niebiańskie lepszych ofiarami od tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro więc ziemskie odpowiedniki rzeczy niebieskich trzeba oczyszczać takimi ofiarami, same rzeczy niebieskie — lepszymi ofiarami niż te. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Było więc konieczne, aby obrazy rzeczy, które są w niebie, były oczyszczone w ten sposób, same zaś *rzeczy* niebiańskie — lepszymi ofiarami od tamtych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak potrzeba było, aby kształty onych rzeczy, które są na niebie, temi rzeczami były oczyszczone, a same rzeczy niebieskie lepszemi ofiarami, niżeli te. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potrzeba tedy jest, aby wizerunki rzeczy niebieskich tymi były oczyścione, a same niebieskie lepszymi ofiarami niżli te. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto obrazy rzeczy niebieskich w taki sposób musiały być oczyszczone, same zaś rzeczy niebieskie potrzebowały o wiele doskonalszych ofiar od tamtych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest więc rzeczą konieczną, aby odbicia rzeczy niebieskich były oczyszczane tymi sposobami, same zaś rzeczy niebieskie lepszymi ofiarami aniżeli te. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było więc konieczne, aby obrazy tego, co jest w niebiosach, w ten sposób były oczyszczane, rzeczywistości niebiańskie zaś przez ofiary lepsze od tych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc tak były oczyszczane wyobrażenia tego, co w niebie, to same rzeczywistości niebiańskie wymagały lepszych ofiar niż tamte. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli więc było konieczne, aby dzięki temu dostępowały oczyszczenia wizerunki rzeczy niebieskich, to same te rzeczy niebieskie — dzięki ofiarom wyższym od tamtych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko to, co stanowi tu na ziemi odbicie niebiańskiej rzeczywistości, potrzebuje takiego właśnie oczyszczenia, stąd więc same niebiańskie wzory tych rzeczy wymagają doskonalszych ofiar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc trzeba było oczyszczać samo tylko wyobrażenie tego, co jest w niebie, to o ileż większych ofiar wymaga to sanktuarium, co jest w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, треба було, щоб образи небесних отак очищалися, а саме небесне - кращими від цих жертвами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem było koniecznością, by wzorce rzeczy w niebiosach, były oczyszczane tymi ofiarami; zaś same niebiańskie ofiarami od tych znaczniejszymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób musiały być oczyszczane kopie rzeczy niebieskich, lecz same rzeczy niebieskie wymagają lepszych ofiar niż tamte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego było konieczne, żeby symboliczne wyobrażenia rzeczy w niebiosach zostały oczyszczone tymi środkami, same zaś rzeczy niebiańskie – ofiarami lepszymi niż takie ofiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego właśnie rzeczy będące kopią niebiańskiej rzeczywistości musiały zostać oczyszczane w taki sposób. Sama niebiańska rzeczywistość wymagała jednak doskonalszych ofiar. |

1. 1) Z domyślnym: było. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: symbole, typy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "przykłady (...) być oczyszczane" - składniej: "Koniecznością było (...) by były oczyszczane". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: rzeczy, rzeczywistości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: były oczyszczane. [↑](#footnote-ref-6)